

Tea 1-43-13, A

BRETÓN DE LOS HERREROS, MANUEL

La Loca Enfada :

Comedia en un acto traducida
del francés por Dⁿ Manuel
Bretón de los Herberos.

1833.

Apunte ms A, (corrido en un
solo cuaderno).

22, plegos

L. 20. H. 49. 1^{er} Ap. Te. N. 13

Tea 1-43-13A

La Loca Singida.

~~1833~~

Comedia en un acto traducida
del francés por D.ⁿ Manuel
Preton de los Herreros.

1833.

Personas

Lady Melfort.

Julietta.

Sir Artur.

+ Proum.

+ Alric.

Mac-Full.

Cudry.

La escena pasa en un Castillo. El teatro
representa un salon gótico. Puerta en
el foro y otras dos laterales. A la
derecha una ventana. Mesa con es-
cribania.



Acto único.

Escena 1ª

Broun, Altrics.

Bro... Entra, y descansa hoy, que ma-
ñana volverás a partir.

Alt...; Tan pronto, señor Broun! Lo creí
que me habíais hecho venir de
Escocia para acomodarme en esta
quinta con honores de Castillo,
como administrador que sois de
ella.

Bro...; A ti un destino sedentario y
subalterno?; Quítese allá!

A mas encumbrado empleo
tu debieras aspirar.

Alt... Bien decis. Para medrar
cuanto es menester poseo.

Bro... Si; ya se yo que tu ciencia...

Alt... No, no es ~~grande~~ ^{grande}, La del dia:
~~à saber; mucha oradica~~
~~mit y villana fabria~~
y maldita la conciencia.

Bro... Eres hombre de provecho. Ya
he hablado de ti a' mi amo.

Alt... Como! Tendre' la honra de ser-
vir a' Milord Serbury; a' un
señor tan rico....

Bro... Si; él te paga para que me
sirvas a' mi.

Alt... A vos? Eso ya es harina de
otro costal. Es mucho mas
honor el servir.... al amo.

3
Bro... ¿Que honor, ni que zanaherias?

Si el oro te lisongea,
para hombres de tu ralea
no hay en el mundo otra gloria.
De ti no ha de hablar la historia
con elogio ni con llanto.
Desate de hacer el santo:
toma en dinero tu honor.....
que en verdad mas de un señor
hace en el mundo otro tanto.

Alt... Quedo enterado. ¿Y de que
se trata?

Bro... De llevar contigo hasta el
norte de la Escocia a una
señorita, que te voy a confiar

y custodiarla allí por espacio de
algunos meses.

Alt....; No es mas que eso?

Pro... No.

Alt... Entiendo. ; Y que parte de gloria...
metálica me cabe en este
negocio?

Pro... Cincuenta guineas conteni-
das en esta bolsa que te entre-
go de antemano / en nombre de
Milord Serbury.

Alt...; Cincuenta guineas solo por con-
ducir a' una señorita.....

Pro... Si; una huérfana que apenas
ha cumplido diez y siete años.
Me parece que no estás mal

pagado.

Alt... Segun y conforme. Si esta moneda es solo para los gastos del viaje, basta; pero si la expedicion es peligrosa, no es suficiente. Necesito que os expliquéis mas claramente conmigo.

Pro... No me lo permiten.

Alt... Pues no hay nada de lo dicho. Yo soy muy curioso, y si me ahorcan algun dia, quiero saber por què.

Pro...; Impertinente curiosidad! Somos, supuesto que es forzoso, te diré...; Que es lo que quie-

res tú que te diga?

Alt... En primer lugar: ¿A qué familia pertenece esa Señorita? ¿Quiénes son sus padres?

Bro... Sus padres... se puede decir que no los tiene... Por haber abrazado el partido del Príncipe Eduardo fueron desterrados de Inglaterra, y no pueden volver a ella sin arriesgar su vida.

Alt... ¡Bravo! Por ese lado nada hay que temer... supongo que sus bienes habrán sido confiscados según costumbre.

Bro... No. El Rey ha mandado que
se conserven para su hija.

Alt...; Son considerables?

Bro... Mucho.

Alt...; O!; Con que es rica? Tendrá,
pues, amigos, protectores....

Bro... Nadie, excepto Milord Ser-
bury, mi amo, que es su tío
y su tutor.

Alt...; Y quiere hacerla desaparecer
en secreto?....; Por qué?

Bro... Eso no te importa. Son asun-
tos de familia de que es innu-
til informarte: y supuesto que
no hay peligro, bien puedes obrar

sin conocimiento de causa,

Alt.... Enhorabuena..... Pero me aumen-
tareis la propina.

Bro...; Como!; Aun te parecen poco
cincuenta guineas?

Alt.... Señor Brown, vamos claros:
Yo tengo mucha satisfaccion
en inspirar confianza a las
gentes; y una vez que me
negais la vuestra..... será
preciso cobrarla tambien en
especie.

Bro... Cuidado que no he visto un
galopin mas exigente! No ha-
bra' mas remedio que cantar

6
de plano. — Escucha. Milord
Serbury, a' quien el Rey nom-
bró tutor de Mis Julieta, fue
partidario en otro tiempo del
Príncipe Eduardo.... Luego que
este fue derrotado, acerto' a
probar mi amo, no se como,
que siempre habia sido fiel
a' Jorge.... y en la actualidad....
Bien te puedo confiar este
secreto, por que Milord ten-
dra' que echar mano de ti....
En la actualidad trata de
adherirse a' un tercero; pero
su pupila que es mas curiosa

y sazar de lo que él quisiera
parece que ha llegado a' en-
tender sus designios ; y como le
aborrece mortalmente.....

Alt....; Que importa el odio de una
muger desvalida ?....

Pro... Puede ser muy funesto : por
que el Rey que conoce a' Tu-
lieta desde que era niña, ha
dado en preguntarle por ella
muchas veces. Dias pasa-
dos quiso que Milord se la
presentase, y le fue' preciso
responder a' S. M. que pade-
cia una fiebre peligrosa, cuya

7
maliciadad habia llegado á
trastornar su razon; en fin, que
aquella Mis Julieta, tan ama-
ble en otro tiempo, y tan do-
nosa, se hallaba en un estado
deplorable de debilidad, y de
demencia. Parecia que el Pley
lo habia ya olvidado: pero
ante ayer le dijo á Milord:
Pasado mañana cavaremos
en las cercanias de vuestras
posesiones de Winton. Quiero
visitar á vuestra interesante
pupila, y ver si la infeliz me
conoce todavia." Figurate tu
cual seria el terror de mi

amo!...

Alt... Vamos; ya estoy al cabo de
todo. Milord quiere afeblarla
por miedo de la visita de S.
M. Yo tomo a' mi cargo esta
empresa.... Siempre que nuestro
amo me asegure su proteccion.

Pro... De eso yo te respondo, y repito
que no hay que temer. Yo solo
habito en este Castillo y Mac-
Derbie el anciano conserje
a' quien he dado orden de no
dejar entrar a' nadie, excepto
a' la pupila, que de un mo-
mento a' otro llegará?...

Alt... Escuchad.... oigo ruido de ca-
ballos.... Han pasado el puente

teradizo....

(mirando por la ventana)

Pro... Será Tubiceta.

Alt... No: segun las trazas no es *(mirando
por la vent.^a)*
ella.

Pro... ¿Que decís?

Alt... Mirad.

Pro... Una alceana!....

(mirando)

Alt... Conducida por un elegante
caballero.

Pro... El conserje no
les dexará entrar.

*(Haciendo señas para q. se
niegue la entrada á los que
vienen)*

Alt... El forastero manda.... Mac-
Derbie cede.... Obedece.

Bro...; Es Sir Artur!.....; Soy de piedra!

Alt...; Quien es ese Artur?

Bro... Friolera! El hijo de Milord.

Alt...; Que!; no tiene parte en la
intriga?

Bro... Ninguna.... Ni sabe nada. Ig-
nora los designios de su padre;
y probablemente no los aproba-
ria si los supiera, porque tie-
ne ideas de caballero andan-
te.

Alt...; Que diablos viene a' hacer
en este castillo desamparado?

Bro... No pudiera venir en peor
ocasion..... Silencio, ya estan
aqui.

Escena 2.^a

Dhos. Artur, Lady Melfort.

Art... Parece encantado este castillo!
ni criados, ni.....; Ah! Ya van
pareciendo: tranquilizaos, se-
ñora.

Alt. Bro...; Señora!...

Art... Dignaos de tomar asiento, y
descansar; estais en mi casa,
es decir, en la de mi padre.

Bro...; Milord!...

Art...; Quien sois vos?

Bro... Brown, mayordomo de nues-
tro padre.

Art...; Ah! Bien: lo celebro: Ha-
beis de saber, señora, que mi

padre es muy rico. Posee tier-
ras, granjas, y castillos, que
apenas se yo donde están. Ya
se ve'... metido en un colegio...
Y manda un ejército de ad-
ministradores, escuderos y la-
cayos, a' quienes no tengo el
honor de conocer... Ahora bien
señor Brown, veamos si te-
neis talento para obsequiar
a' esta dama...

Lad... Nada he menester: os lo ase-
guro.

Art... Así lo creéis: pero yo os fu-
ro por mi honor, que os en-
ganais: yo lo sé mejor que vos...

10
Una buena habitacion; un buen
Desayuno; y fuego en abundan- (a' Brown)
cia.

Bro... Esta es otra!...; Se van a' esta- (ap
blecer aqui'?...; Quien sera' esta
señora?... Pero... Milord... (a' Arthur)

Art... No me habeis oido?

Bro... Corre, Altric, no pierdas tiem-
po. (s' Altric)

Art... Altric!... Que famulo es ese?

Bro... Un escocés.

Art... Y el acartonado Conserje que
no nos dejaba entrar?

Bro... Mac-Derbic... un Irlandés.

Art... Oigan!; tanta escasez hay

de holgazanes por acá, que es
preciso ir a' buscarlos a' Esco-
cia y a' Irlanda? Señor Brown,
Decíles de mi parte que se den
prisa a' hacer su trapillo sir-
viendo a' mi padre.

Bro...; Por que, señor?

Art... Por que es muy probable que no
me servirán a' mí.

Bro... Les hare' saber nuestro conse-
jo, y no desarán de aprove-
charlo..... Si Julieta acierta a' re- (ap
nir ahora, hacemos un pan como
unas hostias. - Voy a' hacer (alto
cumplir inmediatamente vuestras
órdenes. (se

Escena 3.^a

Artur, Lady Melfort.

Lad...; Ah, generoso caballero!
¿Cuándo podré pagaros la
hospitalidad que me ofrecéis;
los servicios que me habeis
hecho?.....

Art... Ningun sacrificio me han
costado; podeis creerlo. Quan-
do sepais mi aventura, vereis
que solo debo a' la casuali-
dad el placer de haberos sido
util. El Rey sale hoy a' cazar....

Lad... Por esta parte. ¿No es vivamente
verdad?

Art... Si senora: en el bosque de

Birton. Piensa descansar y
desayunarse en el castillo:
como page de S. M. sali' yo
esta madrugada a' galope con
mi criado **Tom**, para hacer
preparar su alojamiento.
Habiendose desherrado mi co-
ballo, hube de detenerme
en la ultima aldea. Tres hom-
bres de mala catadura char-
laban junto a' la puerta del
herrador, bebiendo cerveza.
Como yo no tenia otra cosa
mejor en que ocuparme, apli-
co el oido. „ Si, decia uno de
ellos, ^{color de naranja y corpino azul;} raya, azul, corpino de

[color de naranja] cierto se-

norio en su cara.... Ella es; la
he reconocido....; Y como?....

Hace años que fui su cria-
do...; Por que no la echaste
mano? - Por que su marido
acaso estara' oculto en estas
inmediaciones, y si la sigue,
como es natural, podremos
descubrirle, y ganarnos la
bagatela de doscientas libras
esterlinas."

Lad...; Que infamia!; Un hombre
que comio' nuestro pan!

Art.. En esto me dice Tom que

ya esta' cabrado mi caballo
alaran: partimos, y aun no
nos habiamos internado
cien pasos en el bosque, cuan-
do se ofrecio a' mi vista
una ~~luz~~ aldeana. Re-
conozco el corpino azul
~~azul~~, el zagalejo ^{color de naranjo}
y sobre todo la nobleria de
nuestra fironomia..... "Senora,
os pite, guardaos, que si
no me engano, os andan per-
siguiendo." Nuestro sobresalto
confirmo mis sospechas: man-
do a' Tom que eche pie' a'

13
tierra y se dirige al castillo
de Birton; os hago montar
en su caballo, y a galope ten-
dido llegamos en menos de
diez minutos a esta morada
donde podeis consideraros libre
de todo riesgo.

Sad... Y vos ignorais el que tal vez
os amenara concediendome un
asilo?

Art... Pluguiera a Dios! y tendria
yo entonces mucha satisfac-
cion en ser acreedor a vues-
tro agradecimiento.... Pero....
Acaso vuestro esposo....

Lad... Milord!

(turbada)

Art... Suestra turbacion me advierte
lo que el temor no me dice.

Proscripto esta' el infelice,
tal vez condenado a' muerte.

(Lady hace un movim^{to} de temblor)

No, no temais mis enojos.

Yo no soy su juez, senora;

El infortunio que llora
le hace inocente a' mis ojos.

Si otros mancillan su nombre

por codicia o' por rencor,

yo famas.... Un delator

no es caballero.... no es hombre.

Lad... Ah! no rehusare' el apoyo
que el cielo benigno me

De para . Todo lo sabreis Mi-
lord.

Art... Hablad: acaso podré favo-
receros. El Rey hace algun
aprecio de mí; y además
el crédito de mi padre Mi-
lord Serbury....

Lad...; Gran Dios!; Nuestro mor-
tal enemigo! (ap.)

Escena 4.^a

Los dichos, y Brown.

Bro... Milord, estais servido.

Lad...; Que partido tomaré? (ap)

Art... Senid, Señora.

(Da la mano a' Lady Melfort y)
(vanse por la puerta de la derecha .)

Escena 5.^a

Broun.

¡Se alejan!... Ya era tiempo!...
¡Bajan el puente!... Ahora no
me engañó: es Julieta... (mira por la
Un criado de Milord) ventana
la acompaña. ¡Quiera Dios
no la vea Sir Artur! Presen-
tamos a' Altric que al mo-
mento se disponga a' partir
con ella.... Aquí la tenemos.

Escena 6.^a

Broun, Julieta, un Criado.

¡El criado entrega una carta a' Broun

Broun... Es del amo.... (mirando el sobre)

Soy con vos, [¿]señorita, ¿venís
 fatigada del camino? - ¡Calla! (ap)
 ¡No me responde! -

{ Julia fija los ojos en tierra y des-
 hoga un ramo de flores que trae
 consigo.

Samos, estará de mal humor.

¡Oh! Pues cuando vea..... Esta - (al criado)

bien: vuelvete a' Girtton. (se el criado)

Seamos lo que me dice. (abre la carta)

El billete está en cifra como

de costumbre. - (Lee)

„Que parta al momento; me-

„ros motivos, y muy poderosos

„lo explican: Se dice que sus pa-

„dres han vuelto a' Inglaterra

„ y que estan ocultos por estas
„ cercanias si se descubre a
„ Lord Melfort, prendedle. Im-
„ pedid sobre todo que cual-
„ quiera de ellos vea al Rey....
„ no se me nombre para nada...

„ Di doy plenos poderes para
„ obrar segun las circunstan-
„ cias Leida que sea esta
„ carta, rompedla!!! Prudenti-
„ simo consejo! (rasga la carta)
„ Procurare' corresponder con
„ honor a' tan alta confianza.

Bueno sera' pre- ^{yo: mirando a' Tulieta q.}
pararla para ^{permanece inmovil}
el viaje — Decidme, senorita

¿estais todavia muy irritada
contra Milord?

Tul... Ah, ah, ah, ah, *(alzando los ojos, le mira fijamente
y suelta una carcajada)*
Bro... Sarya! Parece que

no estais muy afligida.

Tul...; Afligida dices?... No, yo no tengo
motivo para afligirme...; Ah! *(Llorando)*

Si: oprimida Llorosa en-
cerrada siempre en aquel te-
nebroso castillo donde nunca
era de dia *(viendo)*

Bro...; Que es esto, Cielos?; Se está *(ap.)*
burlando de mi o ha perdido
la charreta?

Tul...; Ah! Ya soy libre....; Estoy tan
contenta!... Mira, he visto

el campo, los arboles, los arro-
jos....; Ah! Y la luz del sol...
no sabia yo que era el sol
tan hermoso.... Sen por aqui,
excomulgado; sen. (Se lleva a un extremo
del teatro)
Mira aquella pradera...
aquella fuente....; Estais ciego?
;alli, alli!...

Bro...; Estoy sonando? (ap.)

Tul... Y todo es mio; mio; por que
yo soy muy rica, y tu muy
animal.

Bro... Gracias....; Sera' posible.... (ap.)
El amor filial.... la dureza de
Milord.... tal vez....

Tul...; Oh! tengo aqui (con la mano en el
corazon)

un peso.... un dolor..... Y aquí;
 aquí..... Pero el Rey que es
 tan poderoso me curará!... Yo
 le diré!... Esperemosle aquí.....
 ¡Cuanto soldado!; No te mue-
 ras perro..... Ya va llegando la
 comitiva.

Pro.... Yo estoy estupefacto. ¿Se habrá
 convertido en realidad la fic- Cap
 cion de mi amo? — Pero, se-
 ñorita....

Tul.... Calla, que a las diez es la
 audiencia, y si no las vimos....

{ Brown admirado la observa
 con atención. Julieta permane-
 ce inmóvil, y como escuchando.

Escena 7ª

Dhos. Lady Melfort.

Lad.... A todo trance es preciso salir de este castillo. Ya no se
como responder a' las instan-
cias de Sir Artur?

Tul....; Ah! (Se a' Lady y va a' correr acia ella)

Bro....; Eh!; Que es eso?

{ Tulieta se para de repente, dirige
a' su madre una mirada de pesar
y de ternura, en seguida toma
de la mano a' Brown y le habla
sonriendose.

Tul....; No oyes? Siete... ocho.... nue-
ve...; Las diez!

Lad....; Gran Dios!...; hija mia!

Bro....; Su hija!; Con que tengo en mi

poder a' Lady Melfort!

18

Lad...; Hija mia!; Tulieta!; Posible

Cap es que vuelva a' verte? (cor.^{do} a' abrazarla)

Tul...; Quien es esta mujer?; Que me

quiere? (rechazandola)

Lad...; Oh Dios!.... no me reconoce.....

ella Sus ojos inmoviles.... su rostro
pálido, desfigurado.... Respon-

dirige dedme:; Que habeis hecho de
mechar mi hija?; Tulieta!; Tulieta!

habla vuelve en ti: Soy tu madre....

(Tulieta la mira con amor a' despecho
de si misma)

Oh dicha! Sus ojos me miran
con ternura.... Ya me reconoce.

(Broun da un paso hacia Tulieta)
(y la observa con desconfianza)

{ Julieta al notarlo se reprime y
la habla con indiferencia }

Tul... ¿Quien sois?

Lad... No hay esperanza!; Julieta!

Tul... ¿Desadme!; No he derramado
ya bastantes lagrimas? Esos
bienes que quereis robarme
no son mios: son de mi ma-
dre. Pedidlos a' ella.... Ella
los daria todos por el pla-
cer de estrecharme en sus
brazos.

Lad... Desdichada de mi!

Tul... Madre mia!; Madre mia!

No lloreis, yo soy: no me ha-
beis perdido, no lo creais: Os

he reconocido. Miradme.
vuestra amorosa Julieta.

19
Soy } dirigiendose
a Brown

Lad... ¡Cielos! No se que pensar. (admirada)

Tul... ¡Guardate! no hables, (a' Brown con tono
misterioso y apuram-
no respire. Son unos {tole a' un lado
perversos. Son capaces de ma-
tarnos, madre mia!

Bro... Me toma por su madre: Cap-
estoy tranquilo: No doy un Sch-
lin por su cabeza. Ahora
que hable al Rey, si quiere.
En alefando a' su madre... Si;
esto es lo mas urgente. (f.c)

Escena 8ª

Lady Melfort, Julieta.

} En el momento que Julieta ve salir a'

{ Pímon mira a' todos lados para
asegurarse de que nadie la oye
y habla a' media voz.

Tul...; Madre de mi vida!

Lad...; ¿Que oigo!

Tul... Tranquilizaos..... no estoy
loca.

Lad...; Dios mio!; ¿Sera' verdad!....

Tul... Al fin el cielo piadoso
os restituye a' mis brazos.

¡Oh dulces!; Oh amantes laros!

¡Oh momento delicioso!

Mirad mi llanto ^{copioso} ~~amorado~~

y mi tierna conmocion.

Si aun dudais que la varon

para quereros me guia,

para
oye
dadme esa mano.... (tomando la mano de
su madre y llevandola
al pecho)

ad... ¡Hija mía!

Tul... Creed a' mi corazón.

ad... Si, Julieta de mi alma, si; ya
no puedo dudarlo. Pero; que
motivo?.....

Tul... Mi tío, Lord Serbury ese tu-
tor a' quien fui confiada, y que
debía ocupar el lugar de mis
amados padres, es un mal-
vado, es un tigre. Por él
fui'teis desterrados, proscrip-
tos, y aunque labro' vuestra
desgracia aparentando adhesión
y fidelidad a' Jorge yo se que
conspira en secreto contra

su Magestad.]; Como cabe
tanta perfidia en el corazon
humano !... [No he podido averi-
guar los pormenores de su trai-
cion: pero bastante la atestigua
un papel de que logre' apode-
rarme hace algun tiempo. Lo
os lo enseñare' cuando pueda.
Lo tengo oculto en el fardin
de Birton. Cuando Milord
lo supo, llego' a' su colmo la
sana con que siempre me ha
mirado; y ese verdugo de su
familia....; Lo creyerais? Oro'
maltratar a' una indefensa
muger.

ad... Monstruo! ;Será posible?

Tul... Si, mama': pero me hubiera

desado hacer pedaros antes

que revelar donde ocultaba

la prueba de su iniquidad.

No fui, sin embargo, tan due-

ña de mi misma, que desase

de cometer una indiscrecion.

Le amenace' con decirselo

todo al Rey, la primera

vez que le viese: y desde aquel

momento lesos de llevarme

a' la Corte como antes solia

me ha tenido cruelmente en

carcelada en la torre de

Birton. Siempre que oia

pasos cerca de mi prision,
aplicaba yo el oido a la
cerradura, temiendo oir a
cada momento la senten-
cia de mi muerte. De este
modo, logre saber un dia
que me hacian pasar por
loca, y hoy q. cuando me-
nos lo esperaba, me he vis-
to libre, y conducida aqui,
no se con que fin, me ha
ocurrido la idea de fingir-
me acometida de la demen-
cia que me atribuyen. Asi po-
dre inspirar a mis opresores
menos desconfianza. Tal vez

no me impedirán que hable
al Rey, y si lo consigo, lloraré
a' sus pies los infortunios de
mi familia, y los míos. Sabrá
S. M. las maldades de Serbury,
le enternecerán mis lágrimas,
y mi inocencia; por que siem-
pre me ha mirado con bon-
dad, y me bromeo de con-
seguir el perdón de mi padre.
¡Ad... Esa esperanza me alienta.
¿Quien puede resistir al as-
cendiente de tus gracias, de tu
virtud?... Pero si tu padre
es arrestado antes que puedas
ver a' S. M.....

Tul...; ¿Ha venido con vos?

Lad... No bien supimos en nuestro
Destierro, que te hallabas gra-
vemente enferma en el Castillo
de Birton, volamos a' Ingla-
terra, arrojando mil pe-
ligros por verte. Disfrazada
como estoy, me acercaba a' Bir-
ton, y no esperaba haberte abra-
zado tan pronto.

Tul...; ¿Y mi padre?

Lad... Me espera oculto en Norwic
en una cabana a' un cuarto
de legua de este Castillo...; ¿Que
dura' cuando no me vea volver?
Si su inquietud ~~de~~ fuera a'

23
exponerse.....

Tul... ¿Que harémos?

Lad... Solvere' al momento.

Tul... Kroun os ha reconocido, y no
os dexará salir.

Lad... O lo que es peor todavía, pue-
de seguirme, y descubrir el al-
bergue de mi esposo.

Tul... Escribidle.

Lad... ¿Y como hacer que llegue á sus
manos?

Tul... Lo encontrare' algun medio,
ya veis que no se recelan de
mi' y me dexan en libertad.-
¿No ha de presentarse algu-
na persona á quien pueda en-

pregar la carta? El cielo me
inspirará para conocer en su
semblante si se la puedo con-
fiar o' no, y cuando sea for-
zoso decirle la verdad, ¡porque
ha de tener tan mal corazón
que nos venda? Por que no ha
de tener compasión de mí?

Yo le dire' de rodillas: "Do-
leos de esta infeliza, cuyo pa-
dre gime proscrito, libradme
de la opresion, y de la hor-
fandad..." No me abandonará
y mas si tiene una hija!... Es-
cribid, mamá, escribid.

Lad... tu confianza me da valor. (escribe

Tul... Pronto, que pueden sorprendernos.

Decidle que no se dese ver,
que se mantenga escondido,
que vos estais a' mi lado; que
tengo esperanzas de ver hoy
mismo a' S. M. y que me
anuncia el corazon....

Lad... Estos dos renglones (cerrando la carta
bastarían.

Tul... Bien: en Norwic. habeis di-
cho; en una cabana....

Lad... Si; la primera del lugar.

Tul... Dadme el billete.... Separe-
monos ahora.

Lad... ¡Tulieta!

Tul... Es forzoso.... En presencia de los

extrños, no hagais caso de
mí. Guardaos de mirarme... co-
mo me mirais ahora.

Lad...; Tendré' valor para tanto?

Tul... En premio a' tal sacrificio,
el cielo guerra' propicio,
poner fin a' nuestro llanto.

Lad...; Afectar indiferencia!...

Tul...; Sufriré' menos que vos....

Siento ruido...; A Dios! a' Dios! (Pesandola
con ansia)

Otro, otro! Ahora paciencia.

(Lady Melfort se va por la derecha)

Escena 9.^a

Tulieta, Sir Artur, Brown. (Llegan por el foro)

Brown...; Con que partís Milord?

Art... Ahora mismo.

Bro... Prespiro! (ap.)

Tul... ¡Un caballero! ¡Tal vez nos lo (ap.)
ensaya la Providencia para sat-
urnos....; ¡Y que bizarro!; ¡Que noble-
za en su rostro!... No es de tan
mal agüero como el de ese bribón.

{ Llegó a la mesa, coge una pluma y
emborróna papel }

Art... Voy a despedirme de esa seno- (ap.)
ra, y pues así lo quiere, res-
petaré su secreto: pero renun-
cio con mucho pesar a la sa-
tisfaccion de servirle.

Tul... ¿De que medio me valdria? (acercandose
lentamente)

Art... Señorita...

{ Siendo a Tulieta y saludandola
ella le mira en silencio. }

¿Quien es?

(a Brown)

Pro...; No la conocéis? Es la pupila
de Lord Serbury nuestro
padre.

Tul...; Lord Serbury! (retrocede aterrada)

Art...; Que oigo!; Esa señorita es
Miss Melfort de quien tanto
me han hablado?..... Cuando yo
me presente en la corte ya no
la frecuentaba ella.

Pro... Si señor....; Y no sabéis que la
pobrecilla?....; Que lastima!

Tul...; Infame! (ap.)

Art... Ya tengo noticia de su desven-
tura.....; Pero es cosa tan seria
como dicen?

Pro... Ha perdido enteramente el

fuicio y os podeis convencer por
vos mismo....

Art... Desventurada! Y tan hermosa!....

Me inspira sumo interes.

Somos parientes, y ahora

~~recuerdo~~ recuerdo que su padre ha-

bia manifestado antes de su

desgracia, intencion de casar-

nos, para extinguir por me-

dio de este enlace, las desa-

venencias de nuestras fami-

lias....; Pobre Melfort!.... Lamos;

es forzoso partir. ; Has ensiado

a' Birton aquellas provisiones?

Pro... Si señor.

Art... Bien: vuelvo a' Norwic, que

alli' debo esperar al Rey. Trae-
me la capa, y haz ensillar
mi caballo.

Bro... Al momento. (p.)

Escena 10.^a

Artur, Tulieta.

Tul...; Oh Dios! Sa a' Norwic... me- (ap)
por ocasion no se pudiese pre-
sentar.

Art...; Amable Tulieta, prima mia,
acercaos: ¿teneis miedo de
mi'?

Tul...; De vos? No, Artur, al con-
trario. (Se acerca y le mira con atencion)

Art...; Como!

Tul... O, he oido compadecer la suerte

de mi padre....

27

Art... ¿Que!; Me habeis entendido?

Tul... Tal confianza me inspirais,
que voy a' poner mi vida.....
mas que mi vida en vuestras
manos.

Art... ¡Pobrecilla!; ¿Que puedo yo (sonriendose)
hacer por vos?

Tul... Vais a' Norwic..... allí hay una
cabana..... la primera del lu-
gar.....; Por piedad, no me en-
ganeis! El cielo os castigaria....
Sabed, primo mio, que no soy
loca.

Art... ¡Fulgiera a' Dios! (mirandola con compasion)

Tul... No, no soy loca; es ficcion.

Sabed que en este castillo
se trama horrenda traicion.
Art... De oiros me maravillo =
=hablar con tanto concierto.

No temais, prima, si es cierto
Artur os protegerá.

Escena 11ª

{ Dhos Brown, que entra por el
foro y atraviesa para pasar a la
habitacion de la 1ª.

Tul... Tomad.... (Sacando el billete)

Gran Dios aqui está! Cap.

{ Siendo a' Brown se pone a' hacer garra-
patos en el sobre del billete y talarea entre
tanto

Tra, la, la, la, la, la, la, ta.

Art... Cual me aflige su delirio!

Tul... Revelar no puedo ahora
mi secreto; Que martirio!

¹⁸
(Siempre viendo q.
Broun ha entrado
en el cuarto)

Mas vuestro favor implora
una infeliz. Sedme fiel...

Entregad este papel...

Toda mi alma dentro va.

Art... Mas decid...

Tul.. Mi padre...; Ah!

(Viendo a Broun q. vuelve con
la capa de Artur y la pone
sobre un sillón)

Im, la, la, la, la,

(baila zaleando)

Art... No hay arbitrio! Ita per-

dido enteramente la varon!...

;Ah Broun! no puedo expli-

carte la pena que me da... Sin

embargo, hay en sus acentos,

y sobre todo en sus miradas

una expresion... te vas a

reir de mí; pero he creído
hace un instante que no es-
taba loca.

Bro... Algun lucido intervalo como
dicen los médicos.

Art... Ella misma me lo juraba al
principio: pero luego se ha
puesto a' cantar.... a' bailar....

Me hablaba de Norwic.... de
una cabana.... de tracciones... y
me ha dado con mucho mis-

terio este papel, lleno de

garrapatos. (Se muestra la carta ^{lucien-}
dose

Bro....; A ver?; Ha dado en esa

manía?

(tomandola

Mirad cuanto papel ha (Señalando a la
mesa

emborronado aquí:

(abre el billete y lee²⁹
p.^a 11)

Art... ¿Que es eso? ¿Que tiene yendo ácia ella
ahora? Levanta las manos.....

me mira como desesperada.....

Bro... Ah! Que feliz descubrimiento!

(Se precipitadamente por la ing.^a)

Escena 3.^a

Tulieta, Artur.

Tul... Oh cielos!; Somos perdidos!

¡Por Dios, corred..... seguidle.....
evitad!.....

Art... Esta' fuera de sí!..... Tulieta.....

¿Que dolor!.....

Tul... Oh fatalidad!.....; Aun no me
creéis?..... Corred..... arrancaosle
aquel funesto papel.....; ¡Mamá'!

venid a' socorrerme.... (Yendo a' la pta de la
dra

Escena 13.^a

Dhos. Lady Melfort.

Lad.... ¿Que quieres, hija mia? (Sale apresu-
radamente

Art.... ¿Que escucho?; Es Lady Melfort?

Tul.... Si, la desgraciada a' quien
acabais de arrebatár su hi-
ja, su esposo, toda su felici-
dad..... Decidle que no soy loca,
acaso a' vos os creerá?

Art.... Como!; Lo que antes me de-
ciais!.....

Tul.... Era la verdad; y el billete
que desasteis tomar al perverso
Groun.....

Lad.... Oh Dios! Descubre la mora-

da de mi esposo; y si llega
a caer en sus manos.....; Ay! Es
perdido! Vos lo sabéis.

Art...; Que!; Podéis sospechar que sin
motivos?....

Lad... Motivos hay que vos sin du-
da ignoráis.... En fin, pues ya
sabéis quien soy, Sir Artur,
en nombre del afecto que
siempre os ha profesado
Melfort, en nombre de los
vínculos que nos unen, pro-
porcionadnos el consuelo de
echarnos a los pies del Rey.
No os pedimos otra gracia.

Art... Venid.... Yo mismo os conduciré....

Tul...; Ah! no os será posible. Ese
mayordomo, esos criados arma-
dos no nos permitirán salir
del Castillo.

Art...; Con que derecho osarian de te-
neros? Basta que yo les man-
de....

Lad... Seria en vano. Obedecen aqui
a' un poder superior.

Art...; Que quereis darme a' enten-
der con esas palabras?; Quien
es vuestro perseguidor?; Quien
que yo no sea, puede aqui dar
ordenes a' los criados de
mi padre?; Basais los ojos?
; Callais?; Justo Dios! Que idea....

¿Seria posible? Hablad, senora.

Tul... No, Artur, nada diremos ni
a vos, ni a nadie. ; Sois tan
compasivo!... ; Tan generoso... No
comprometeremos a vuestro pa-
dre: pero ; salvad al mio!

Art... Basta. Algun vil bioncero
logro' a mi padre enganar =
= tal vez: pero a su pesar
yo le salvaré, lo espero.

O moriré en su presencia
o le haré abfurar su error;
si, que defender su honor
será defender mi herencia.

¿Pero que partido tomaremos?
Los momentos son preciosos;

y ahora creo, como vos que no
os permitirán ver al Rey... Yo
a lo menos puedo salir...; A
Dios! antes de media hora sa-
breis de mí.

Lad...; ¿Que vais a' hacer?

Art... Exponerme un poco... pero
si nada se aventura... Escu-
chadme: el Rey viene a' ca-
zar por estos bosques. Yo de-
bo salir a' su encuentro pa-
ra conducirlo a' Gorton, Cas-
tillo que no conoce, y donde
le espera una opipara mesa.
Ya sabeis cuanto abre el ape-
tito eso de cazar..... No importa:

en vez de llevarle a' Ginton
 le traigo aqui, donde nada hay
 preparado. S. M. cuenta con
 un espléndido almuerzo. Bien:
 yo le proporcionaré el placer
 de desayunarse con una buena
 accion, y me dará las gra-
 cias.

(S. corriendo)

Escena 31.^a

Tulieta, Lady Melfort.

Lad...; Excelente joven!...; Que no
 fuera su padre como él!

Tul... El va' a' ser nuestro áncel
 tutelar.

Lad... No en vano le habia elegido
 su padre para...

Tul... Lo se, mamá.... y os confieso
que mi alma.... no reprueba
su eleccion....

Lad...; Y como has sabido?....

Tul... Artur lo ha dicho; y cuando
no fueran para mí bastan-
te recomendacion las pren-
das que le adornan le haria
acreedor a' mi cariño, la ge-
nerosa proteccion que nos dis-
pensa. Pero no es tiempo de
pensar en proyectos semejantes,
cuando mi padre se mira en
tan inminente riesgo.... mirad;
mirad..... (mirando por la ventana

; Que bien manca mi primo

el caballo!; Cual corre!; Ya
 apenas se le divisa!...; Ah! Si
 le ven volver con el Rey,; que
 pronto bafarán el puente le-
 radiao!; Chit!; Ois? *(mirando ácia la pta
 de la ing.)*

Lad... ¿Que es eso?

Tul... Cerca de nosotras están ha-
 blando.

Lad... Mira no te engañes. Nada *(aplicando
 el oido)*
oigo.

Tul... Si estubierais acostumbrada

como yo... Ahí suena gente:

en ese cuarto. *(con la oreja arrimada
 á la puerta)*

Es el mayordomo con otros

dos o' tres...; Chit!

Lad... ¿Que dicen?

Tul... El mismo parte a' Norssic pa-
ra prender a' mi padre?

Lad... Bien lo temia !... ; Y que ha-
remos ? Esperar la llegada
del Rey ; es nuestro unico ar-
bitrio ; Ah ! tu tiembblas ! Ese

terror....

{ Sigue escuchando Tulieta y con
la mano hace señal a' su madre
de q. calle. Lady despues de algunos
instantes de silencio continuo }

¿ Que incertidumbre ! Tulieta,
respondeme : ¿ Que nuevo infor-
tunio nos amenaza ?

{ Viendola sepa-
rar de la pta
palida y temblando }

Tul... El mayor de todos : Braun
corre a' prender a' mi padre,
y despa mandado a' tres viles
satelites que nos alejen del cas-

tillo a' los dos.

Lad... ¡Cielos!

Tul... De suerte que cuando llegue
S. M. si logra su intento = Sir
Artur, yaa' no estaremos aqui.

Lad... Dios de justicia!; Quien nos
protegera'?

Tul... Quien intercedera' por mi des-
venturado padre?

Lad...; Cuando ya creiamos llegar
al borde de la felicidad!...

Tul... Tan cerca del Rey, y sin po-
der hablarle!...; Con solo un
cuarto de hora que pudiera-
mos ganar!... pero; como Dios
mio?

Lad... Si nos pudiéramos esconder...

Tul... ¿Y donde? Ya creo que vienen
esos malsados....

Lad... ¡Llego' el momento fatal!

Tul... Buen animo, madre mia!

¿Quien sabe?.... Yo imagino....

nada hay que temer, nada.... (temblando)

¡Oh! Que miedo tengo! Cap

venid, venid.... Al menos no

me separarán viva de nues-
tros brazos.

{ Entran por la puerta de la derecha
que queda entornada y durante la
escena 15.^a se asoma Tulieta de cuando
en cuando para escuchar

Escena 15.^a

Altric, Mac-Full, Cudy, (Por la pta 2.^a)

Alt... Adelante y no temáis.

39

Mac... Tú dirás lo que quieras: pero
a' mi no me gustan estas es-
pediciones.

Alt... Grande empresa! Probar dos
mujeres!

Mac... Pero se ha marchado Sir Arturo?
¿Estás tú seguro?

Alt... Le he visto montar a' caballo
y al partir me ha asegurado
Broun que estábamos absolu-
tamente solos en este castillo,
eras dos mujeres y nosotros
tres.

Mac... Pues entonces manos a' la obra.

Alt... ¿Crees tú que si no fuera así?

aventuraria yo mi pellejo?

¿Algun tonto!...; Está lista la chalupa?

Cud... Si, al pie' de la torre.

Alt...; Perfectamente! El viento es favorable, y dentro de una hora estaremos ya en la ribera de Escocia... Entraremos... Esperad... La senorita sale.

Escena 16.^a

Dhos. Tulieta.

(cerrando la pta)

Tul... Puesto que son cobardes pro- (ap
remos... —; Jesus! no se puede
estar allí dentro.; En empu-
jando los hombres a' dispu-
tar!...

Cud... ¿Que dice?

Alt... ¿Que es eso de hombres?

Mac... ¿Que es eso?

(Hablan entre si
los tres y crece por
grados su temor

Cud... De hombres?

Tul... Y la maldita pipa del contra-
maestre....

Alt... Un contra-maestre!

Mac... Un contra....

Cud... Maestre!....

Tul... Estos marineros se toman

unas libertades....; Fumar de-

lante de las señoras!....; Que le

sufra mi mama' si quiere!

Y no estoy obligada a hacer-

le visita.; No es verdad? (a' Altic

Alt... En efecto?

(turbado)

Tul... El otro oficial amigo de Sir
Artur, que está jugando al
ajedrez con mi' mama es algo
mas tolerable.

Alt... Otro oficial!

Mac... Otro!

Cud... Oficial!

Tul... Sin embargo aquel sable, y aque-
llos bigotes me asustan....

Alt... Sable y bigotes!

Mac... Sable....

Cud... Y bigotes!

Tul... No se que pensar de esa gen-
te; me parece que no tienen
traza de hacer nada bueno.

¡Pues los dos criados que estan

en la pieza de adentro? Que

37

fariseos!

Alt... Criados tambien!

Mac... Criados....

Cud... Tambien!

Tul... Entrad los tres con cualquiera
pretexto, consienc hacerles ver
que no estamos solos por si
intentan alguna tropelia.....

Alt... Yo no entro....

Mac... Ni yo.

Cud... Ni yo.

Alt... Pero ese barbaro de Proun
que no nos advierte.... Sin du-
da entraron cuando estaba-
mos.... Bueno sera' marchar-

nos por lo que pueda tronar.

Mac... Si, bueno sera' marcharnos....

Cud.... Por lo que pueda tronar.

Tul.... Cobardes!; Asi abandonais?...

Escena 37.ª

Dichos y Bryoun.

(Por el foro)

Bryoun... Como!; Aun estais aqui?.

Alt.... Saya, que el tal Bryoun tiene
cosas de Señor Mayor!; En buen
horaxenal nos ibais a meter!

Bryoun... Que estas diciendo, borracho?

Cud.... Tienen escolta.

Mac... Dos oficiales los acompañan.

Alt... Y dos criados.

Bryoun... Por donde diablos han de ha-
ber entrado?; Los habeis visto?

Alt... No.

Mac... No.

Cud... No.

Bro... ¿Quien os lo ha dicho?

Alt... Esa senorita.

Bro... Canalla pccadora!; Con esa
flema habeis estado oyendo la
chachara de una loca!

Alt... Ah, que es loca!

Mac... Ah!

Cud... ¿Que es loca!...

Sub... No, no lo soy, traidores!... (Se asoma a la
ventana)

El Rey!...; El Rey!... (agitando su pañuelo)

Mama!; El Rey! (Parte precipitadamente
por la puerta del f.)

Alt. Mac. Cud...; El Rey!

Bro... El Rey en este castillo!.....

¿Será posible!...; Infeliz de mí
si llega a saber!....

Escena 18ª

Dhor. Lady Melfort.

Lad... ¿Que oigo!; Oh ventura!; El
Rey!

Bro... ¿Que significa esto?; ¿Venir S. M.
a visitarnos!....

Alt... ¿Venir....

Mac... S. M.

Lud... A visitarnos!

Lad... ¿Tulieta!.....; ¿Donde está mi
hija?....

Bro... No lo sé, señora: Lo que pue-
do decir es que mis agen-
tes han preso a vuestro es-

29
poso, cuando ya me disponia
yo a' hacerlo, cumpliendo mi
deber.

Lad...; Mi esposo!; Cielos!

Bro... Sa a' parecer delante de sus
pueses! El decreto que le con-
dena es terminante, y si la
piedad del Rey....

Lad... En ella confio....; Desadme
rolar a' sus pies....; Quien vie-
ne?.... Yo tiemblo.

Escena ultima.

Shos. Julieta, luego Artur.

Jul...; El perdon!; El perdon mamá!....
De alegria no puedo hablar....

a' las primeras palabras que
le he dicho..... El Rey me ha he-
cho levantar, diciendome..... no;
primero me ha abrazado, y des-
pues me ha dicho: "Una hija
que ruega por su padre es muy
grata a' mi corazon." Yo tam-
bien, yo tambien tengo hijos....
todos mis subditos.... son hijos
mios; y quiero que me amen....
y me bendigan.... En fin, no se,
no se lo que ha sucedido; pero
mi buen padre ha conseguido
su perdon.

Art... En este momento le deso con
S. M. que quiere hablarle parti-

cularmente.... Tambien a' vos quiere
veros y me ha mandado que os
presente.....

Lad....; Ah!; Con que gozo abrazaré
sus rodillas, y besaré su mano
paternal!.... Pero vos, Sir Arthur,
;cuanto sentiria que nuestra fe-
licidad os costara!....

Art... Tranquilizaos, Señora; Julieta
me ha cumplido su palabra.

Jul... Si, si, madre mia. He imple-
rado el perdon de mi padre....
y no mas. Nada he dicho: na-
da he revelado. Soy demasiado
feliz para acusar a' nadie.

(mirando a' Brown)

Pro... ¡Vive Dios que esta es una se-
ñorita deliciosa. (a sus complices)

Alt... ¡Vive Dios...

Mac... Que esta es una Señorita...

Cud... ¡Deliciosa!

Lad... ¡Ah mi querido Artur! ¿Como
podremos pagaros tan grande
beneficio?

Art... Si crecis deberme alguno, fa-
cilmente me lo puede recom-
pensar la interesante Julieta.

Jul... ¡Yo! ¿De que modo? Hablad.

Toda mi sangre me pareceria
debil galardón.

Art... ¿Recordais el proyecto de nuestro
padre?

41
Tul... Si, le recuerdo con sumo pla-
cer.

Art...; Mereceré vuestra mano?

Lad...; Quien será tan digno de ella
como vos?

Tul...; Los permitis?...; Oh dicha!...

tomadla, y con ella el corazon.

Público al dar tu sentencia
de las musas en el templo,
ya lo has visto, te da ejemplo
de un Monarca la clemencia.

Ten piedad de siete actores;

no renuncies riguroso,

al privilegio dichoso

de perdonar sus errores.

El Ayuntamiento de Madrid

En el día de hoy

Se ha acordado

que se pague

la cantidad de

pesos

al Sr. D. Juan

por el valor

de los bienes

que le pertenecen

según el valor

que se le ha

estimado

en el presente

estado de cosas

tierra, y se dirige

42

BIBLIOTECA HISTORICA MUNICIPAL



1200059362

Ayuntamiento de Madrid